

Е.И. Митькина
СПбГУ

**Переводы западных детективов в начале XX века
и их влияние на становление жанра в Китае**

Аннотация. Данная статья посвящена первым переводам детективных произведений европейских и американских писателей, которые появились в конце XIX — начале XX вв. Они стали вдохновением для китайских переводчиков, которые начали пробовать себя в детективном жанре. Переводная литература серьезно повлияла на ранние произведения детективного жанра в Китае в первой половине XX века.

Ключевые слова: китайская литература, китайская литература XX века, китайский детектив, Артур Конан Дойль, Морис Леблан, Эдгар Аллан По, Чэн Сяоцин, Сунь Ляохун.

Evgenia Mitkina
Saint Petersburg State University, SPbU

**Translations of Western detective stories at the beginning
of the twentieth century and their influence
on the development of the genre in China**

Abstract. This article is devoted to the first translations of detective works by European and American writers that appeared in the late 19th and early 20th centuries. They became an inspiration for Chinese translators who began to try their hand at the detective genre. Translated literature seriously influenced the early works of the detective genre in China in the first half of the twentieth century.

Keywords: Chinese literature, Chinese literature of the 20th century, Chinese detective story, Arthur Conan Doyle, Maurice Leblanc, Edgar Allan Poe, Cheng Xiaoqing, Sun Liaohong.

С конца XX века детективный жанр стал доминировать среди переводной литературы в Китае. Данная статья анализирует влияние переводов западных детективов на становление и развитие жанра в Китае, уделяя особое внимание творчеству Артура Конан Дойля (1859—1930, Arthur Conan Doyle), Мориса Леблана (1864—1941, Maurice Leblanc) и Эдгара Аллана По (1809—1849, Edgar Allan Poe).

Произведения А.К.Дойля, особенно истории о Шерлоке Холмсе, были чрезвычайно популярны в Китае. Переводчик Чэн Сяоцин (程小青, 1893—1976), вдохновленный ими, сам начал писать детективные романы с персонажем Хо Саном, напоминающим Шерлока Холмса.

Повести о благородном воре Арсене Люпене, герое произведений французского писателя Мориса Леблана, также пользовались большой популярностью. Переводчик Чжан Биу, вдохновленный Лебланом, начал писать детективные романы, а У Кэчжоу написал серию «Новые приключения восточного Арсена Люпена». Первые работы Сунь Ляохуна (孙了红, 1897—1958), одного из переводчиков повестей Леблана, также были созданы под влиянием Леблана. Герой его произведений — Лу Пин — во многом напоминает Арсена Люпена. Однако позже Сунь Ляохун выработал свой собственный стиль. Более того, его произведения стали первыми и единственными в Китае, написанными в жанре «анти-детектива».

Еще одним известным писателем автором детективов был несомненно Эдгар Аллан По, который внес значительный вклад в развитие мировой литературы. И хотя он не был первым переведенным на китайский язык детективным автором, его влияние на жанр было значительным. В 1920—30-е годы было опубликовано много переводов его рассказов, что стимулировало развитие жанра.

Переводы западных детективов, особенно произведений А.К. Дойля, М. Леблана и Э.А. По, сыграли ключевую роль в становлении и развитии детективного жанра в Китае. Переводчики не только познакомили китайскую аудиторию с западными литературными шедеврами, но и вдохновляли китайских авторов на создание собственных детективных произведений.